2007-175

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Б.Н. ЕЛЬЦИНА

Диссертационный совет К.10.07.339

На правах рукописи
УДК 482 – 3:415.61

Шевченко Наталья Михайловна

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ И ВОЗМОЖНОСТИ ИХ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ

Специальность: 10.02.02 – русский язык

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

25
20-02
(2-4)

Бишкек – 2007

Работа выполнена на кафедре русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б.Н. Ельцина

Научный руководитель: кандидат филологических наук, профессор **Ф.А. Краснов**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор **З.К. Дербишева**

кандидат филологических наук, доц. **Г.Н. Коротенко**

Ведущая (оппонирующая) организация: Бишкекский гуманитарный университет имени Х. Карасаева, кафедра русского языкознания (г. Бишкек, пр. Мира, 27)

Защита диссертации состоится 7 июля 2007 г. в 13.00 ч. на заседании совета по защите диссертаций К.10.07.339, Кыргызско-Российский Славянский университет, г. Бишкек, ул. Киевская, 44, ауд. 212.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-Российского Славянского университета, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

Автореферат разослан «06» июня 2007 г.

Ученый секретарь диссертационного совета **О.С. Абдыкаимова**

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы диссертации определяется функционированием фразеологических словарей в учебном усвоении языка, в межкультурной коммуникации, в процессе восприятия русской художественной литературы. Русская литературно-художественная культура пронизана фразеологическими построениями, и понять ее во всей глубине, в границах национальной картины мира невозможно вне семантики фразеологического поля, соотнесения фразеологизма с синонимическими и антонимическими значениями.

Описание фразеологических единиц из литературно-художественных произведений, сведение их на научно-лингвистической основе в учебный фразеологический словарь представляется существенным вкладом в гуманитарную сферу общения. Решая эту задачу, следует сосредоточить внимание на принципах построения современного учебного словаря фразеологизмов в русской литературе, раскрыть семантику фразеологизмов с позиций взаимодействия структурно-семантического, структурно-грамматического и антропоцентрического подходов в лингвистике.

Пользование фразеологическими словарями – необходимое условие формирования культуры речи.

Тему диссертации составляет выявление и описание фразеологических единиц в литературно-художественных текстах, преимущественно на широко известном материале русской литературы XIX-XX веков, в том числе литературных произведений по программе школьного образования. Выявленные в процессе изучения источников фразеологизмы сведены в учебный словарь, и тема диссертации включает методологические и методические принципы лингвистического описания фразеологизмов в таком словаре.

Тема диссертации находится в русле современных исследований семантики фразеологизмов. Учебный словарь, хотя и имеет дидактический характер, тесно связан с последними достижениями фразеологии, учебной лексикографии, фразеографии, ибо основан на оптимальном использовании достижений современной науки. В нем впервые дается систематическое и достаточно полное описание русских фразеологизмов, активно функционирующих в художественных текстах. Его учебно-методическая направленность проявляется а) в нормативности; б) в структурной организации – в частях и разделах, в метаязыке объяснения значений и т.д.; в) в построении словарных статей, содержащих грамматические и ситуативные параметры употребления фразеологизмов; г) в обилии самого разнообразного иллюстративного материала;

Проблема исследования видится в разработке системы понятий, методики и приемов описания фразеологических единиц в учебных словарях.

Объект исследования – это фразеологические единицы русского языка, имеющие широкое хождение в русской литературе XIX-XX веков. Современная научная литература характеризуется антропоцентричным толкованием природы и содержания фразеологизмов. Это означает, что проблема «человеческого фактора» в языке особенно актуальна у фразеологов, т.к. именно человек в его отношении к миру и другому человеку находится в центре фразеологии. Особенно важен человеческий фактор в восприятии и понимании художественного текста, немалая роль в котором отводится фразеологическим единицам.

Фразеологизмы рождаются в живой стихии языка, но именно в художественном тексте они проявляют свой глубинный смысл, свое яркое образное и метафорическое содержание, что значительно усиливает экспрессивность всего художественного текста, его воздействующую силу. Эстетическая ценность фразеологизмов стала причиной их широкого функционирования в художественных текстах. Здесь происходит многочисленное обыгрывание фразеологизмов, используется двуплановость семантики, приемы вклинивания и замены компонентов, контаминация разных фразеологизмов.

Предмет исследования: фразеологические единицы, выявленные в систематизированном в соответствии с темой и целью исследования литературно-художественном материале и включенные в учебный словарь. В работе над словарем определены принципы его структуры, его объем, содержание словарной статьи. В том числе:

– принцип антропоцентризма, ориентируемый на человека, для которого составляется словарь (его возраст, будущая профессия, степень владения русским языком);

– принцип преемственности лексикографических традиций вообще и фразеографических в частности;

– принцип уместности описания некоторых параметров.

Цель исследования заключается в разработке принципов составления современного учебного словаря фразеологизмов русского языка. Данная цель конкретизируется следующими задачами:

1) проанализировать и обобщить накопленный современной лингвистикой опыт изучения фразеологических единиц языка;

2) уточнить понятие фразеологизма и его функции в литературно-художественном тексте;

3) проанализировать современное состояние учебной лексикографии (в том числе фразеологической);

4) определить объем и состав фразеологизмов для учебного словаря;

5) сформулировать принципы лексикографического описания фразеологизма в словаре;

6) разработать образец словарной статьи.

Методика и методы исследования. Методологическая база работы основывается на лингвистической литературе с учетом новейших достижений в области современной фразеологии и новых научных парадигм в теории языкознания.

Использовались следующие *методы исследования:* описательно-статистический; структурно-семантический и анализ слов-компонентов фразеологических единиц.

Источниками исследования явились учебные, академические и комплексные словари; литературно-художественные тексты XIX-XX веков (в картотеке представлены 120 000 фразеологических единиц) в аспекте научных достижений фразеологии, лексикографии, культурологии и текстологии.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1) выбраны в полном объеме из текстов художественной литературы фразеологические единицы в различных вариантах, многие из которых во фразеологическом словаре представлены впервые;

2) разработаны современные принципы составления учебного словаря фразеологизмов;

3) на основе обоснованных методологических принципов составлен «Фразеологический словарь русского языка» (Шевченко Н.М. Бишкек, 2002. – 542 с.).

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в систематизации фразеологических единиц, выявленных в литературно-художественных текстах, составивших предмет исследования и описания, в обосновании принципов, способствующих дальнейшему развитию учения о фразеологических единицах и совершенствованию учебной лексикографии.

Практическая значимость состоит в том, что результаты исследования могут использоваться: 1) в учебном процессе – в курсе лекций по фразеологии русского языка; 2) при разработке спецкурсов и спецсеминаров по русской фразеологии; 3) в лексикографической практике – при составлении репрезентативного комплексного словаря русской фразеологии; 4) в системе образования – на курсах повышения квалификации учителей-словесников и на уроках русского языка и русской литературы в школе.

Внедрение результатов исследования. Основные положения и результаты исследования обсуждались на международных конференциях в Ташкенте, Орле, Новгороде, Витебске, Ярославле, Гомеле, Могилеве,

Санкт – Петербурге и Бишкеке. Результаты исследования легли в основу «Фразеологического словаря русского языка» и получили отражение в 4 учебно-методических пособиях и 25 публикациях автора.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Фразеологический материал, существующий в соответствующих словарях, может быть существенно дополнен целым рядом фразеологических единиц, получивших широкое функционирование в художественных текстах, но не попавших в существующие словари фразеологизмов.

2. Детальный анализ признаков фразеологизмов позволяет определить принципы включения/не включения фразеологизмов в словарь.

3. Теоретическая база и собранный эмпирический материал позволяют разработать принципы составления учебного словаря современного типа и дать лексикографическое представление о фразеологических единицах в учебных словарях.

4. Словарная статья в учебном словаре должна содержать не только информацию о значении фразеологизма, но и о его функционировании, грамматических характеристиках, образном и стилистическом потенциалах.

Структура и объем диссертации. Цель и задачи работы предопределили структуру диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературно-художественных текстов и списка использованной литературы. Приложением к работе является «Фразеологический словарь русского языка» (34 п.л.).

В ***первой главе*** «Из истории фразеологии и ее лексикографирования» – имеется параграф о статусе фразеологических единиц в языке и художественном тексте и параграф, содержащий обзор существующих фразеологических словарей русского языка.

Во ***второй главе*** – «Принципы лингвистического описания фразеологических единиц» определены параметры структурно-семантического описания фразеологических единиц в учебном словаре, рассматриваются также количественные показатели использования фразеологизмов писателями, анализируется проблема вариативности компонентов фразеологизма.

В ***третьей главе*** разрабатывается модельная структура словарной статьи и дается ее образец.

Объем диссертации составляет 156 страниц; список – 287 литературно-художественных текстов и 160 названий использованной литературы.

Во ***введении*** раскрыта актуальность исследования, новизна изучаемых проблем, объект и предмет исследования, теоретическая и практическая значимость работы, изложены цели и методы исследования, выделяются положения, выносимые на защиту и источники исследования.

В ***первой главе*** «Из истории фразеологии и ее лексикографирования» рассматриваются теоретические основы исследования, проводится краткий обзор лингвистических трудов по проблеме функционального подхода к фразеологическим единицам и проанализирована история составления фразеологических словарей.

Одним из сложных вопросов фразеологии является определение самого понятия «фразеологизм». В современной литературе формулировку этого понятия дают в самых различных позициях. Непосредственным ориентиром описания фразеологической единицы послужила фразеологическая концепция Н.М. Шанского при ее модификации в работах В.М. Мокиенко и В.Н. Телия и их фразеологических школ. Фразеологическая единица (фразеологизм), если следовать распространенной дефиниции, – это воспроизводимая в готовом виде единица языка из двух или более ударных компонентов словного характера, постоянная по своему значению, составу и структуре, устойчивое сочетание слов, обладающее, как правило, образно-переносным значением, способное выражать чувства и оценки говорящего и активно воздействовать на мысли, волю и эмоции слушающего.

Фразеологизмы воспроизводимы, являют собой единое смысловое целое, а уникальность этих языковых знаков состоит в том, что их семантика не равна сумме значений составляющих компонентов.

При описании фразеологических единиц в словаре учитывались следующие признаки: 1) относительная устойчивость (воспроизводимость), 2) идиоматичность, 3) экспрессивность, 4) образность.

В центре внимания современных исследований находятся следующие аспекты фразеологии: 1) ареальный, 2) сопоставительно-типологический, 3) историко-этимологический, 4) этнокультурный, 5) семантико-грамматический и 6) стилистический. Так, их обсуждению была посвящена Международная научная конференция «Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах», проходившая в Гомеле в ноябре 2001 года.

Выделение фразеологии в самостоятельную лингвистическую дисциплину и решение ряда теоретических проблем фразеологии имело своим следствием то, что фразеологизмы стали предметом пристального внимания методики преподавания русского языка, что, в свою очередь, породило необходимость создания словарей. При современном уровне развития фразеологии возможно создание фразеологических словарей нового типа, в которых была бы самая разная информация о функционировании фразеологизмов.

В Кыргызстане сложилась своя традиция в изучении фразеологии, частично она совпадает с общим руслом русских исследований и связана

с именем Ф.А. Краснова и его школы. Теория фразеологии в Кыргызстане ориентирована на обучение русскому языку как неродному, на ее базе создана приемлемая методика обучения фразеологии. Ее создание и развитие связано с работами Н.Л. Хмельницкой, А.О. Кармышакова, А.М. Нурматова, Г.Ж. Жамшитовой.

Сопоставление фундаментальных работ по учебной фразеографии Е.В. Быстровой, В.И. Зимина, В.М. Мокиенко, Н.М. Шанского, А.М. Эмировой, В.Н. Телия и других исследователей дало возможность выявить существующие разногласия и нерешенные проблемы, обусловленные прежде всего учебной целесообразностью. Это проблемы отбора фразеологического материала и выработки принципов и приемов его презентации, проблема оптимальной структуры словаря и структуры словарной статьи. И хотя исследователи постоянно предпринимают попытки их решения, проблемы остаются, а кроме того, появляются новые, о чем свидетельствует, например, одна из последних международных конференций по проблемам лексикографии «Шестые Шмелевские чтения: проблемы русской лексикографии», прошедшая в Москве в феврале 2004 года в Институте русского языка РАН.

В учебном фразеологическом словаре целесообразно учитывать основные принципы, опробированные на практике:

– принцип антропоцентризма, ориентируемый на человека, для которого составляется словарь (его возраст, будущая профессия, степень владения русским языком);

– принцип преемственности лексикографических традиций вообще и фразеографических в частности;

– принцип уместности описания некоторых параметров.

Данные принципы определяют структуру словаря, его объем, характер и организацию материала в рамках словарной статьи.

Теоретическое исследование позволило наметить общие принципы построения словаря, определить его композицию и структуру словарной статьи.

Необходимыми элементами лексикографической разработки в учебном словаре стали семантика, функция, стилистическая маркированность и структура фразеологизма, его морфологические и синтаксические характеристики, синонимические и антонимические отношения.

Вторая глава «Принципы лингвистического описания фразеологических единиц» посвящена учебной лексикографии и общему построению учебного словаря. Здесь определяется значение фразеологической единицы, приводятся количественные показатели использования фразеологизмов в тексте, описываются наиболее продуктивные компоненты и фразеомодели, на основе структурно-семантических отношений определяются синтаксические функции фразеологизмов, по общим семантико-грамматическим отношениям выделяются функциональные классы и тематические звенья. Эта глава состоит из шести параграфов и выводов:

§ 2.1. Понятийный аппарат и общая характеристика словаря посвящен основным лингвистическим и методическим терминам учебной лексикографии (теория лексикографии, учебная фразеология, метаязык словаря, концепция словаря, словник, словарная статья, вход в словарь, заголовочная единица, грамматическая характеристика, дефиниция, словарная помета). Отбор фразеологического материала проведен на основе следующих критериев:

1. Частотный. Методом сплошной выборки из текстов художественной литературы XIX–XX веков всех фразеологизмов в контексте их употребления.

2. Широкий подход. В состав словаря вошли не только идиомы (ядро фразеологического фонда), но и устойчивые обороты, в составе которых имеются слова со свободным и фразеологически связанным значением (*нанести вред, закадычный друг*); фразеологические выражения номинативного характера – устойчивые обороты, состоящие из слов со свободным значением (*братские могилы, сухой закон);* ряд редких и устаревших выражений (*лить пули, бить челом, как бог свят, аредовы веки*); фразеологические выражения коммуникативного характера – устойчивые предложения типа пословиц, поговорок, афоризмов, крылатых выражений (*Век живи, век учись; Ученье – свет, неученье – тьма).* Среди фразеологизмов, включенных в словарь, есть и такие, которые находятся за пределами активного словоупотребления, но все же встречаются в художественных текстах более трех раз: *притча во языцех, продувная бестия* и др.

В словарь включены как исконно русские фразеологизмы (их абсолютное большинство) типа *сматывать удочки, расправлять крылья*, так и заимствованные из старославянского языка (*во время оно*), из античной мифологии и Библии (*ахиллесова пята, гордиев узел, манна небесная*), кальки и полукальки из других языков (*смотреть сквозь пальцы* – калька с немецкого, *быть не в своей тарелке* – калька с французского). Кроме того, включено в словарь многое, что другими составителями учебных словарей не принималось во внимание: фразеологические сочетания (*обращать внимание, производить впечатление, одерживать победу, войти в историю, втянуть в войну*), крылатые слова, поговорки, афоризмы, пословицы, языковые клише и штампы (*любви все возрасты покорны; кто не работает, тот не ест; быть между молотом и наковальней, ставить палки в колеса*).

В **§ 2.2.** Фразеологический оборот и его значение описываются денотативный, коннотативный, эмоционально-оценочный, грамматический,

стилистический и мотивационный компоненты фразеологических единиц с позиций их появления и функционирования.

Сначала возникает некая прототипная ситуация, соответствующая буквальному значению фразеологизма, например, *выносят сор из избы*. За этой ситуацией закрепляется содержание, которое затем переосмысливается, т.е. формируется образ фразеологической единицы на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. Именно эти первичные слова оставляют в образе свой след. Так возникает внутренняя форма (ВФ), в которой содержится основная информация. Затем эта информация репродуцируется в коннотациях, которые отображают связь ассоциативно-образного представления с типовыми ситуациями и представлениями, в результате чего формируется фразеологизм *выносить сор из избы* в роли иносказания, символа, эталона, стереотипа (*выносить сор из избы* – в значении «разглашать сведения о каких-либо неприятностях, касающихся узкого круга людей»).

Фразеологизм *вызвать на ковер* означает: начальник вызывает подчиненного к себе в кабинет, чтобы сделать ему порицание. Образность создается компонентом *ковер*, являющимся локализатором ситуации и одновременно маркером национальной культуры: ковер в кабинете начальника – признак культурного обихода у многих народов.

В языке закрепляются и фразеологизируются те аспекты национальной картины мира, которые ассоциируются с символами, эталонами, стереотипами, мифологемами. Они и формируют значение фразеологизма, составляют фразеологический оборот.

Денотативный план семантики фразеологизма воплощает тот блок информации, который отображает явления действительности, типовое представление о ней (*лизать пятки, давать на лапу, вставать на дыбы, обливать грязью, плевать в потолок*).

Структура фразеологического значения характеризуется обязательным **коннотативным** компонентом, которым наделен фразеологический образ *(змея подколодная* – злой, коварный человек, а не пресмыкающееся с длинным извивающимся телом).

Эмотивно-оценочный компонент включает описание отношения, которое выражает говорящий при использовании того или иного фразеологизма. Это отношение выражается рационально, с помощью квалификаторов «плохо»/«хорошо», и эмоционально, в диапазоне: порицание, неодобрение, презрение, пренебрежение, уничижение // одобрение, восхищение, восторг и т.д.

Мотивационный компонент значения указывает на ассоциативно-образную связь обозначаемого и того сочетания слов, которое используется для нового обозначения ситуации.

Важным для фразеологизма является истолкование значения, которое указывает на социально значимые условия его употребления, а не на особую его форму. Большинство фразеологизмов в основном употребляется в разговорной речи. Но даже в этом случае говорящий не может не принимать во внимание – кто есть кто. Поэтому в словарь введены следующие пометы: «книжное» (книжн.) – обозначает, что фразеологизм с этой пометой может употребляться в официальной речи или в речи образованного собеседника (*альфа и омега, основа основ, бросить на чашу весов, буря в стакане воды, ахиллесова пята* и т.д.); «речевой стандарт» (реч. ст.) – может употребляться в любом неофициальном тексте или разговоре (*шито белыми нитками, биться об заклад, бросать тень, садиться на мель, опускать руки, ни дать ни взять* и т.п.); «неформальное» (неформ.) – предполагается, что общение идет как бы на равных, независимо от социальных статусов говорящих (*в чём мать родила; ноль без палочки; ни богу свечка, ни чёрту кочерга; сам чёрт ногу сломит* и т.п.); «фамильярное» (фам.) – отношения между собеседниками настолько близки, что можно говорить всё, что вздумается (*драть глотку, белены объелся, валять дурака, кукиш с маслом* и т.п.); «просторечное» (прост.) – указывает на то, что фразеологизм находится за пределами литературной нормы (*выворачивать наизнанку, валять Ваньку)*.

Следующее подтолкование значения фразеологизма – это характеристика семантико-грамматического класса. Этот макрокомпонент значения не описан ни в одном из существующих словарей, хотя только благодаря ему можно уверено определить ситуацию уместности или неуместности употребления того или иного фразеологизма.

Грамматический комментарий дается к каждому из отмеченных значений.

В **§ 2.3.** рассматриваются количественные показатели использования фразеологизмов и их слов-компонентов.

Количественные показатели выявляют наиболее частотные фразеологические единицы в художественных текстах, продуктивные компоненты фразеологических единиц, наиболее часто употребляемые грамматические формы, новые группы вариантов и значений и системные отношения внутри фразеологической подсистемы.

Одной из функционирующих особенностей фразеологизма является постоянство состава слов-компонентов, которые только в данном сочетании могут быть воспроизводимыми единицами языка.

Исследование приводит к выводу, что 80 % фразеологизмов в своем составе используют одни и те же слова-компоненты. Так, в 1500 глагольных фразеологизмах стержневыми компонентами являются всего 80 глаголов.

Квантитативные методы при определении морфологической валентности частей речи в организации фразеологических единиц дают основания сделать вывод, что компонентами, составляющими структуру фразеологизма, являются существительные, глаголы, прилагательные, наречия, числительные, местоимения и предлоги.

В количественном отношении отмеченные компоненты участвуют в организации разного числа фразеологических единиц и имеют в своем составе компоненты: – существительное – *рука* – 150, *глаз – 130, голова – 115, нога – 86, язык – 55, бог – 42, нос – 40, ухо – 35, плечо –30;* – глаголы – *давать* – 35, *сделать* – 35, *держать* – 30, *стоять – 30, смотреть – 28, входить – 22.* Среди прилагательных наиболее активны: ***белый, черный, большой, маленький, крепкий, чужой.*** Фразеологизмы, в состав которых входят числительные, как правило, включают компоненты ***один, семь, десять.*** Большую активность в составе фразеологической единицы проявляет компонент-местоимение ***себя***: *брать на себя, приходить в себя.* Среди предлогов наиболее продуктивны ***в, на.***

§ 2.4. посвящен структурно-семантическому описанию фразеологических единиц.

Все фразеологические единицы имеют свою определенную модель, обеспечивающую устойчивость и воспроизводимость этой единицы. Фразеологическая модель – это тип синтаксических конструкций, посредством которых происходит фразеологизация лексических единиц. По сходству и различию структуры фразеологические единицы представляют два класса: 1) фразеологические единицы, равнозначные предложению, и 2) фразеологические единицы, равнозначные сочетанию слов.

Первый класс фразеологических единиц представлен шестью синтаксическими структурами.

Второй класс фразеологических единиц, равнозначных сочетанию слов, по грамматическим признакам объединены в 28 структурных моделей. Это дает возможность сравнить их друг с другом и выявить семантическую близость фразеологизмов, образованных по разным моделям.

В **§ 2.5.** Семантико-грамматические отношения фразеологизмов в аспекте их вариантности выделены следующие классы фразеологизмов: 1. **предметные** *(ад кромешный, ахиллесова пята, узы крови),* соотносимые с именами существительными и в предложении выполняющие функцию подлежащего или дополнения; 2. **процессуальные** (*бить баклуши, биться об заклад, брать на карандаш),* соотносимые с глаголом и в предложении выступающие в функции сказуемого; 3. **оценочные** (*как ветром сдуло, как на пожар, в поте лица, в глубине души),* соотносимые с наречиями и в предложении выполняющие функцию обстоятельства или сказуемого; 4. **характеристические** (*ветер в голове, стреляный воробей, как*

на подбор, гол как сокол), соотносимые с прилагательными и в предложении выполняющие функцию определения или части составного именного сказуемого; 5. **степенные** (*во всю глотку, во весь дух, себе под нос, как нельзя лучше, спустя рукава),* соотносимые с наречиями и в предложении выполняющие функцию обстоятельства степени; 6. **пространственные** (*бок о бок, конца и края не видно, дверь в дверь, за семь вёрст киселя хлебать, на край света),* соотносимые с наречиями и в предложении выполняющие функцию обстоятельства; 7. **временные** (*на веки вечные, без году неделя, чуть свет, ни свет ни заря),* соотносимые с наречиями и в предложении выполняющие функцию обстоятельства времени; 8. **количественные** (*глаз на глаз, с три короба, кот наплакал, куры не клюют),* соотносимые с наречиями и в предложении выполняющие функцию грамматической основы или обстоятельства меры; 9. **состояния** (*болеть душой, сердце в пятки ушло, не находить себе места),* соотносимые с глаголами или наречиями и в предложении выполняющие функцию сказуемого; 10. **реакции на ситуацию** (*хоть кричи, не может быть),* соотносимые с различными видами простых предложений.

В **§ 2.6.** Описание системных отношений внутри фразеологической подсистемы рассматриваются синонимические отношения, ибо они наиболее активны и частотны во фразеологии. Сущности этого явления посвящены работы В.Т. Шклярова, В.П. Остапенко, Н.М. Шанского, Ф.А. Краснова, В.П. Жукова, М.И. Сидоренко и В.Н. Телия. Фразеологические синонимы – это фразеологические единицы, обладающие общими аспектами значения (коннотативным, эмоционально-оценочным, образным), различающиеся только по структуре, что придает фразеологическим единицам различные оттенки смысла. Синонимы, как правило, соотносимы с образами, лежащими в основе фразеологизма.

Примером могут служить следующие фразеологические единицы:

ни жив ни мёртв, небо с овчину показалось, поджилки трясутся, кровь стынет, так и обмер, зуб на зуб не попадает;

мурашки побежали по спине, холод побежал по спине, озноб пошел по телу, зыбь пошла по коже, мороз побежал по спине, холод побежал по телу;

сердце в пятки ушло, душа в пятки ушла, душа спряталась в пятки;

сердце ёкнуло, сердце замерло, сердце оборвалось, сердце дрогнуло, сердце забилось, сердце остановилось.

Разные по структуре, фразеологические единицы первой подгруппы являются синонимами и могут вступать в синонимические отношения с любым вариантом последующих подгрупп. Эти фразеологизмы являются квазивариантами одной фраземы и характеризуют состояние человека, испытывающего страх. Они используются в художественной литературе в

одном значении: раскрывают внутренне-психическое состояние человека, испытывающего сильный страх, но наиболее частотны: *ни жив ни мертв, мороз пробежал по спине, душа в пятки ушла, сердце замерло*. Многие варианты этой группы могут варьироваться внутри своей грамматической структуры. Например: *мороз (холод, озноб, зыбь) пошел (побежал, пробежал) по спине (коже, телу)*.

Вариантность в системе парадигматических отношений занимает центральное место и является неотъемлемой специфической особенностью фразеологических единиц, одним из базисных понятий фразеологии.

При составлении учебного словаря необходимо учитывать отличие терминов: «вариант» и «синоним», чтобы ориентироваться в употреблении фразеологизмов в речи.

Их разграничение должно базироваться на априорном определении вариантов как единиц, тождественных по значению, а синонимов – как единиц, соотносимых с разными образами. Следовательно, при фразеологизации слова-компоненты, которые создают образную основу, могут использовать весь свой синонимический ряд, закрепленный за ними на лексическом уровне. Такая замена, как правило, связана со стилистической окраской.

Образность фразеологической единицы порождает звенья эмоционально-оценочных значений, которые вступают в антонимические отношения в виде определенных оппозиций.

Оппозиции – это связь фразеологических единиц по принципу сходства–различия. Сходство предполагает различие и, наоборот, различие может существовать только на базе сходства:

– фразеологические единицы пространственного класса могут вступать в оппозиции: *далеко – близко;*

– фразеологические единицы временного класса могут вступать в оппозиции: *быстро – долго, недавно – давно, поздно – рано* и т.п.

Иначе обстоит дело с оппозициями среди процессуальных фразеологических единиц. Все фразеологические единицы этого класса, где глагольный компонент сохранил, хотя бы частично, свою семантику, вступают в антонимические отношения. Эта особенность свойственна глагольным компонентам движения: *входить в голову – выходить из головы, приходить в себя – выйти из себя, подниматься в гору – опускаться до ручки* и т.д.

Многочисленна группа фразеологических единиц процессуального класса, где глагольный компонент целиком утрачивает свою семантику и основу для создания антонимических пар берет на себя отрицательная частица ***не-*** (***<не>*** *заговаривать зубы,* ***<не>*** *играть роль,* ***<не>*** *иметь значение,* ***<не>*** *иметь связь,* ***<не>*** *иметь смысл,* ***<не>*** *испытывать страх,*

<не> *нюхать пороху,* ***<не>*** *переводить дыхание (дух),* ***<не>*** *показывать (подавать) вид (виду, вида),* ***<не>*** *привлекать внимание,* ***<не>*** *принимать участие.*

Приём рассмотрения всех отмеченных отношений по сходству и различию семантических связей позволил в новом словаре показать системные отношения (вариантные, синонимические, антонимические) шире, чем их отражают существующие учебные фразеологические словари и учебные пособия.

Замыкает парадигматические отношения семантическая многозначность фразеологических единиц, которая свойственна 17% единиц.

Выявлено 726 фразеологических единиц различной степени многозначности. Каждая из них может контекстуально реализовать от 2 до 4 значений. Так, фразеологизм *сходить с ума* введен во все словари русского языка, начиная со словаря Д.Н.Ушакова. Во втором по времени издания четырёхтомном словаре фразеологизм *сходить с ума* дается в двух значениях. Семнадцатитомный словарь русского языка отмечает два значения. Фразеологический словарь под редакцией А.И. Молоткова отмечает у фразеологизма *сходить с ума* три значения. «Учебный фразеологический словарь» Е.А. Быстровой, А.П. Окуневой, Н.М. Шанского отмечает два значения. В «Русско-киргизском словаре фразеологизмов» Н. Хмельницкой, А. Биялиева этот фразеологизм не описан.

Фразеологизм *сходить с ума* встречается в каждом исследуемом тексте (общее количество – 978). Контексты ярко иллюстрируют многозначность этого фразеологизма, которая проявляется в четырех значениях: 1) терять рассудок; 2) совершать безрассудный поступок; 3) переживать за кого-либо, за что-либо; 4) проявлять чрезмерное восхищение, восторг.

Учет системного принципа при составлении словаря, т.е. полное и непротиворечивое описание фразеологизмов в структурно-семантическом плане, позволяет с известной долей уверенности включать тот или иной фразеологизм в соответствующую ему парадигму или семантическое поле.

В ***третьей главе*** – «Лексикографическое описание фразеологической единицы» дается общая характеристика словарной статьи, параметры описания фразеологизмов в словаре, толкование заголовочного текста и образцы словарных статей.

Согласно лексикографической традиции, в словарной статье представлены следующие параметры:

1) заголовочный фразеологизм и его толкование; 2) грамматическая характеристика; 3) синтаксическая характеристика; 4) характеристика семантической структуры (многозначности) заголовочного фразеологизма; 5) стилистическая квалификация; 6) сочетаемостные возможности; 7) ситуативные ха-

рактеристики; 8) иллюстративный материал из произведений русской литературы XIX – XX вв.; 9) отсылки, примечания, справки.

Таким образом, в словаре представлена структура словарной статьи, состоящая из 9 параметров, по которым описываются фразеологизмы, хотя при характеристике отдельного фразеологизма возможны исключения. Например, фразеологизм *бабушка надвое сказала* не имеет вариантов, а фразеологизм *беда (ужас) как*, имеет варианты, но не имеет антонимов.

Все отмеченные параметры описания фразеологизмов в словаре облегчают восприятие и усвоение фразеологического минимума на всех этапах обучения русскому языку, особенно если он является неродным языком. Они усиливают методическую направленность словаря, который, в противовес большинству учебных словарей, ориентированных на активную речевую деятельность и подчеркивающих коммуникативную направленность, рассчитан на восприятие учащихся в процессе чтения и понимания художественных текстов.

Образец словарной статьи

Брать [взять] (задевать, хватать, пронимать, затрагивать, трогать) за душу (сердце, живое) *кто, что/кого.* Беспокоиться, волноваться, переживать; сильно, глубоко волновать; вызывать щемящую тоску, боль или радость. *Неодобр. Реч. ст. Состояние, соотносится с глаголом; сказуемое.*

Мы начали читать удивительную сказку «Соловей» – она сразу взяла за живое. Горький. Детство.

Павка, сыграй что-нибудь грустное, чтобы за душу брало... Митяй кисло улыбнулся. Он понимал, почему поступок группы из главных мастерских задел за живое секретаря коллектива речного порта. Н. Островский. Как закалялась сталь.

А коли девка эта за душу тебя задела всурьёз... Уйди с ней отсюда, и кончено... А то один иди. Ты – молодой, успеешь бабой обзавестись. Горький. На дне.

Что в ней, в этой песне? Что зовет и рыдает, и хватает за сердце? Какие звуки болезненно лобзают и стремятся в душу и вьются около твоего сердца? Русь! чего же ты хочешь от меня? Гоголь. Мертвые души.

Слышалась хватающая за душу перекатная трескотня ружей. Л. Толстой. Война и мир.

Гудел громовый бас... Гудел – и прямо за сердце хватал он наших странников. Некрасов. Кому на Руси жить хорошо.

Давыдов взъерошил волосы, помолчал, чувствуя, что тронул Макара за живое. Шолохов. Поднятая целина.

Княгиня встрепенулась. Видимо, слова Пьера затронули ее за живое. Л. Толстой. Война и мир.

– А ты спокойнее, – злорадствовал Федор, довольный, что хоть немножко понял его за живое, – чего тут нервничать... – Поди, выступи, расскажи, как тебя «били» казаки... Предложение попало в нужное место: Чапаев задет был за живое. Фурманов. Чапаев.

Син.: не знать покоя, сходить с ума, принимать близко к сердцу, болеть душой, не находить себе места, быть как на иголках, сидеть как на угольях.

Ант.: не принимать близко к сердцу, не обращать внимания, в ус не дуть, пропускать мимо ушей, глазом не моргнул.

Заключение

Существует два способа описания знаков речи: грамматика и словарь. Сложные знаки речи, которые имеют категориальный, регулярный характер и возникают в процессе реализации языка, являются предметом грамматики. Знаки речи, которые невозможно представить как реализацию соединения классов языковых знаков, выделенных общими грамматическими или семантическими признаками (категориями), являются объектом лексикографического описания. Для фразеологических единиц как раз чрезвычайно важно лексикографическое («фразеографическое» по терминологии) описание, ибо словарь – это вид научной работы, предназначенный для описания гомогенных наборов предметов познания.

Фразеология как объект фразеографического описания – это система устойчивых структур со спецификой и совокупностью основных понятий: номинативной целостностью, структурной и функциональной определенностью в виде тех или иных категориальных значимостей, содержание которых направлено на выражение отношений от эмоционально-оценочно-нейтрального до экспрессивного обозначения предметов и явлений действительности. Вся эта специфика фразеологических единиц должна найти отражение в словарях.

По своему назначению фразеологические словари четко разграничиваются на словари-справочники и учебные словари. Словари-справочники включают не ограниченную какими-либо условиями информацию, а учебные словари строго ограничиваются по разным параметрам, чаще всего они ограничены специальным отбором единиц и преднамеренным концентрированием внимания на отдельных сторонах фразеологических единиц. Учебный словарь основан на огромной картотеке иллюстративного материала, который делает информацию о фразеологизмах достоверной и объективной.

В словаре показана специфика семантической структуры фразеологизма при функционировании его в художественном тексте, выявлено сложное взаимодействие узуального и окказионального в сфере фразеологии. В нем нашли частичное отражение описание основных типов трансформаций и стилистических приемов преобразования фразеологизмов.

Словарные статьи в учебном словаре не просто фиксируют, но часто моделируют и даже прогнозируют развитие семантики того или иного фразеологизма.

Иллюстративная часть словаря в единстве всех представленных употреблений фразеологизма служит определению основных аспектов его смыслового содержания.

Словарь кроме основного методического аспекта, преследует и другие цели: через его иллюстративную часть фиксируются различные семантико-стилистические потенции фразеологии, что дает ценный материал для исследования языка художественной литературы. Словарная разработка индивидуально-авторских употреблений фразеологизмов помогает тоньше оценить художественное мастерство писателей, проявляющееся в творческом использовании языка.

В процессе создания словаря реализованы следующие принципы лексикографического оформления и описания:

1-й принцип – преемственность лексикографического описания. Данный принцип связан с обобщением и углублением фразеографического опыта, запечатленного в теоретических работах по лексикографии и фразеографии.

2-й принцип – нормативность, т.е. установка на максимальную кодификацию представленного в словаре материала. Нормативность предполагает специальный порядок подачи фразеологических единиц.

3-й принцип – ориентация на потребителя. Одной из главных задач считается приближение структуры словаря, его содержания, механизмов функционирования к человеку, изучающему язык как неродной.

4-й принцип – системность, которая реализуется особой организованностью и взаимосвязанностью элементов языкового материала в словаре. Языковой материал представлен сгруппированным в соответствии с критерием качества: по близости значения. Так выстраиваются фразеологизмы в семантические ряды.

5-й принцип – ориентация на культуру речи – обучение чтению и пониманию текстов художественной литературы.

Разработка принципов составления учебного словаря непосредственно связана с проблемами отбора материала, с его расположением в словарной статье, выбором заголовочных фразеологизмов, структурой статьи и т.д.

Основные компоненты словарной статьи: заголовочный фразеологизм, его толкование, синонимы, антонимы, многозначность, иллюстративная часть, морфолого-синтаксическая и стилистическая информация – представлены в учебном словаре с разной полнотой.

В словаре обозначено несколько зон толкования значения:

1) Общее толкование значения, стилистические и временные пометы, грамматическая информация, т.е. правила употребления в речи, коннотативные значения (оценка, эмоции, специфика образа);

2) Системные отношения фразеологизма (синонимы, антонимы, полисемия);

3) Иллюстративный материал, предназначенный для корректировки общего толкования.

Использована система стилистических помет, которая впервые была предложена авторами «Словаря образных выражений русского языка».

Эта система указывает на социально значимые условия употребления фразеологизмов в речи. Обычно в словарях используются пометы типа *разг.* (разговорное), *прост.* (просторечное), *книжн.* (книжное) и т.п. Однако помета *разг.* указывает не на социальные условия речи, а на особую ее форму – обычно устную, спонтанную и т.п. Чтобы указать на уместность употребления фразеологизмов в тех или иных социально значимых условиях речи, в словарь введены следующие пометы: «речевой стандарт» (*реч. ст.*), если фразеологизм может употребляться в любом неофициальном разговоре или тексте (*вставлять палки в колеса, делать предложение, браться за ум, выводить в люди* и т.п.); «неформальное» (*неформ.*), когда предполагается, что общение идет как бы на равных, независимо от социальных статусов или ролей говорящих (*вешать лапшу на уши, чтобы духу не было, мелкая сошка* и т.п.); «фамильярное» (*фам.*), когда отношения между собеседниками настолько близки, что можно говорить всё, что вздумается (*драть глотку, чёрт дёрнул* и т.п.); «грубо-фамильярное» (*грубо-фам.*), когда собеседники не щадят ушей друг друга (*дура набитая, соплей перешибёшь* и т.п.); «книжное» (*книжн.*) означает, что употребляют фразеологизм в образованной, культурной среде (*возлежать на лаврах, альфа и омега* и т.п.).

Опыт составления словаря может быть использован при разработке других учебных словарей вообще и фразеологических словарей, в частности. Дальнейшая работа над усовершенствованием словаря связана не столько с расширением списка фразеологизмов, сколько с изучением их сочетаемостных возможностей и взаимозаменяемости в определенных контекстах и ситуациях, а также составлением на его базе двуязычного, например, русско-кыргызского словаря фразеологизмов.

Содержание диссертации отражено в следующих работах автора:

Словари и учебно-методические пособия

1. Фразеологический словарь русского языка. – Бишкек, 2002. – 542 с.
2. Роль фразеологического словаря в формировании речевой культуры учащихся русскоязычной школы: Учебно-методическое пособие. – Бишкек, 2003. – 32 с.
3. Роль фразеологического словаря в формировании культуры русской речи: Учебно-методическое пособие. – Бишкек 2006. – 68 с.
4. Словари русского языка в преподавательской работе учителя русского языка и литературы: Учебно-методическое пособие для слушателей курсов повышения квалификации учителей русского языка и литературы русскоязычных школ Кыргызстана. – Бишкек, 2006.
5. Фразеологический тренинг: Учебно-методическое пособие.– Бишкек, 2007.– 135 с.
6. Фразеологический словарь русского языка. – 2-е изд., испр. и доп. – Бишкек, 2007.

Статьи

1. Некоторые вопросы изучения фразеологии при обучении русскому языку учащихся-киргизов // Изучение и преподавание русского языка в условиях двуязычия. Лексика и фразеология. – Фрунзе, 1983.
2. Продуктивные и малопродуктивные модели русского языка // Лексика и фразеология русского языка. – Фрунзе, 1983.
3. Описание идиом в школьном фразеологическом словаре // Принципы описания лексикографического уровня. – Фрунзе, 1985. – С. 148 – 160.
4. Фразеология русского языка как объект изучения и предмет обучения в киргизской аудитории // Изучение и преподавание русского языка в условиях двуязычия. – Фрунзе, 1987.
5. Семантический анализ фразеологизмов в учебных целях // Тезисы докладов межвузовской конференции. – Ташкент, 1988.
6. Некоторые закономерности фразеологизмов в учебных художественных текстах // Сборник научных трудов. – Фрунзе: КГУ, 1989.
7. Некоторые особенности фразеологических единиц в учебных художественных текстах // Сборник материалов X научной конференции ПИРЯЛ. – Фрунзе, 1989.
8. Описание вариантно-синонимических отношений фразеологических единиц в учебных целях // Проблемы профессиональной подготовки учителей-словесников. – Фрунзе, 1990. – С. 114 – 116 .

9. Модификация фразеологических единиц в творчестве Н.А. Некрасова. Тезисы V Некрасовских чтений. – Ярославль, 1990. – 204 с.
10. Описание антонимических отношений фразеологических единиц в учебных целях // Материалы научной конференции, посвященной 80-летию со дня рождения академика В.В. Решетова. – Ташкент, 1990.
11. Описание русской фразеологии в учебных целях // Лексика, фразеология, словообразование: Сборник научных трудов. – Фрунзе, 1990. – С. 128 – 140.
12. Некоторые аспекты фразеологического варьирования // Ядерно-периферийные отношения в области фразеологии и лексики: Тезисы докладов. – Новгород, 1991. – С. 170 – 173.
13. Семантическая классификация фразеологических единиц в учебных целях // Тезисы докладов и сообщений Всесоюзной научно-методической конференции БГУ. – Бишкек, 1991.
14. Лингвистические проблемы учебного фразеологического словаря // Сборник тезисов научно-практической конференции БГУ. – Бишкек, 1995.
15. Макрокомпонентное описание значения фразеологизма в учебных целях // Сборник тезисов научно-практической конференции БГУ. – Бишкек, 1996.
16. Типологическая характеристика фразеологических компаративов // Беларуска-руска-польскае супастауляльнае. Матэрыалы V міжнароднай навуковай канферэнцыі. – Віцебск, 2000. – С. 124 – 125.
17. Функционирование фразеологизмов в художественном тексте // Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах: Материалы международной научной конференции. – Гомель, 2001. – С. 289-294.
18. Функциональные особенности значения фразеологических единиц в художественном тексте (на материале повести Ч. Айтматова «Белый пароход») // Материалы региональной научно-практической конференции. 26-27 июня 2003 г. – Бишкек, 2003. – С. 74 – 81.
19. Региональные особенности фразеологического словаря русского языка // Материалы международной научной конференции «Русский язык в Кыргызстане». – Бишкек, 2003. – С. 161 –165.
20. Функциональные особенности значения в словаре и тексте // Озмителевские чтения – 2003. – Бишкек, 2004. – С. 211 – 217.
21. Фразеологизмы в «Истории Пугачева» А.С. Пушкина // Пушкинские чтения. – Бишкек, 2004. – С. 58 – 63.
22. Принципы составления учебного словаря фразеологизмов // Материалы Международной научной конференции, посвященной памяти О.В. Озаровского. – Могилёв: МГУ им. А. Кулешова, 2005. – С. 136 – 138.

23. Ресурс фразеологических словарей в русскоязычной среде // Русский язык в Кыргызстане. – Бишкек, 2006. – С. 288 – 298.
24. Фразеологический оборот и его значение в словаре// Русское слово в образовательном пространстве. Шеймановские чтения – 2. – Бишкек, 2007.
25. Описание системных отношений внутри фразеологической подсистемы// Вестник КРСУ. № 4, 2007.
26. Описание системныхп отношений во фразеологическом словаре русского языка// Вестник КРСУ. – № 4, 2007.
27. Описание значения фразеологической единицы// Вестник Казахского Национального ун-та им. аль-Фараби – Алматы, 2007.

Резюме

Шевченко Наталья Михайловна

Фразеологические единицы в художественных текстах и возможности их лексикографирования

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

10.02.02. – русский язык

Ключевые слова: *фразеологическая единица, фразеологизм, учебная лексикография, семантика фразеологизма, денотативный компонент, коннотативный компонент, мотивационный компонент, эмотивно-оценочный компонент, семантико-грамматическая группа, семантическое звено.*

Исследование посвящено выявлению значения фразеологической единицы путем лексикографического описания в соответствии с принципами построения современного учебного словаря фразеологизмов: 1) преемственности лексикографического описания; 2) нормативности, т.е. установки на максимальную кодификацию представленного в словаре материала; 3) ориентации на потребителя; 4) системности (языковой материал сгруппирован в соответствии с критерием качества: по близости значения); 5) ретроспективности; ориентации на обучение пассивной речевой деятельности.

В работе реализован квантитативный (количественный) подход для выявления наиболее употребляемых фразеологизмов, продуктивных компонентов, грамматических форм, новых групп вариантов и значений.

В работе обосновано и в словаре указано несколько зон толкования значения: общее толкование, стилистические и временные пометы, грамматическая информация, т.е. правила употребления в речи, коннотативные значения (оценка, эмоции, специфика образа); системные отношения фразеологизма (синонимы, антонимы и полисемия); иллюстративный материал для корректировки общего толкования.

Описание принципов лексикографирования фразеологических единиц и опыт составления словаря может быть использован при разработке других учебных словарей вообще и фразеологических словарей в частности. Усовершенствование словаря связано не столько с расширением списка фразеологизмов, сколько с изучением их сочетаемостных возможностей и взаимозаменяемости в определенных контекстах и ситуациях, что имеет особое значение, с учетом региональных условий, в подборе аналогов для двуязычного русско-кыргызского словаря.

Резюме

Шевченко Наталья Михайловна
Көркөм тексттердеги фразеологиялык бирдиктери жана аларды лексикографиялоо мүмкүнчүлүктөрү
10.02.02. – орус тили адистиги боюнча филология илимдеринин кандидатынын окмуштуулук даражасын алуу үчүн жазылган диссертацияга

Негизги сөздөр: фразеологиялык бирдик, фразеологизм, окуу лексикографиясы, фразеологизмдин семантикасы, денотативдик компонент, коннотативдик компонент, далилдөө компоненти, эмотивдик-баалоо компоненти, семантика-грамматикалык топ, семантикалык тогоо.

Изилдөө фразеологизмдердин азыркы окуу сөздүгүн түзүү принциптерине: 1) лексикографиялык сүрөттөөнүн өтүүчүлүгү; 2) нормативдүүлүк, м.а. сөздүктө берилген материалды максималдык кодификацияга тургузуу; 3) керектөөчүгө багыттоо; 4) системдүүлүк (тилдик материал сапат критерийине ылайык: маанисинин жакындуулуугу боюнча топтолгон); ретроспективдүүлүккө (пассивдүү кеп аракетине окутууга багыттоого) ылайыкталып, лексикографиялык сүрөттөө жолу менен фразеологиялык бирдиктердин маанисин аныктоого арналган.

Иште кеңири колдонулган фразеологизмдерди, өнүмдүү компоненттерди, грамматикалык формаларды, варианттардын жана маанилердин жаңы топторун аныктоо үчүн квантативдик (сандык) мамиле ишке ашырылган.

Иште негизделген жана сөздүктө маанини түшүндүрүүнүн бир нече зоналары көрсөтүлгөн: жалпы түшүндүрүү, стиллистикалык жана убактылуу белгилер (баалоо, эмоциялар, образдын өзгөчөлүгү); фразеологизмдин системалык мамилелери (синонимдер, антонимдер.жана полисемия); жалпы түшүндүрүүнү кайта оңдоого көрсөтмө материал.

Фразеологиялык бирдиктерди лексикографиялоо принциптеринин сүрөттөөсү жана сөздүктү түзүү тажрыйбасы башка окуу сөздүктөрдү түзүүдө жалпысынан жана жеке фразеологиялык сөздүктөрдү төзүүдө пайдаланууга болот.

Summary

Shevchenko Natalya Mikhailovna

Phraseological units in bélles-léttres texts and ways of their lexicographic describing
for gaining candidate of philological sciences degree
10.02.02 – the Russian language

Phraseological unit, phraseologism, Lexicography for academic purposes, phraseologisms semantics, denotative component, connotative component, motivation component, emotive-evaluation component, semantic-grammatical group, semantic member

The research is concerned with finding the meaning of the phraseological unit by means of lexicographic description in accordance with the principles of compiling a modern dictionary of phraseologisms for academic purposes which are the following:

1)succession of lexicographic description;
2) normativeness, i.e. maximal codification of the material given in the dictionary;
3)orientation to the user;
4)systematical presenting of the material (the language material is grouped in accordance with the quality criterion according to the closest meaning);
5)retrospectivity; orientation to passive speech activity teaching.

For finding mostly widely used phraseologisms, productive components, grammatical forms, new groups of variants and meanings the quantitative approach was used in the paper.

The paper substantiates and the dictionary gives some zones of meaning interpreting: general interpreting, stylistic and temporal usage labels, grammatical information, i.e. rules of using the speech, connotative meaning (evaluation emotions, the image peculiarity); system relations of phraseologisms (synonyms and antonyms), illustrating material for general interpreting correction.

The principles of description of phraseological units and the experience of the dictionary compiling can be used in developing other dictionaries, for academic purposes in particular. Improving of the dictionary is connected not only with expanding of phraseologisms list but more with learning the ways of their combination and interchange in definite contexts and situation what is particularly important considering regional conditions in finding analogues for a bilingual Russian-Kirghiz dictionary.